



ACADÉMIE
D'AIX-MARSEILLE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

APPRENDRE LE PROVENÇAL



■■■■■■■■■■ une carte à jouer,
un atout dans votre parcours scolaire



PAGES

4-5

LE MOT du recteur

PAGES

6-7

1. UNE LANGUE ET UNE LITTÉRATURE MILLÉNAIRES

Le provençal au fil du temps, une langue qui vous ouvre les portes d'une littérature riche et variée.

PAGES

8-9

2. LE PROVENÇAL : AU CŒUR DES LANGUES ROMANES

Le provençal, une langue qui s'apprend vite et vous aide à maîtriser les autres langues romanes.

PAGES

10-11

3. DES CLEFS POUR COMPRENDRE VOTRE RÉGION

Au travers de la langue, (re)découvrez l'histoire et la géographie de votre région.

PAGES

12-13

4. DE BELLES RENCONTRES EN PROVENCE

Une terre d'artistes passionnants et passionnés, de scientifiques reconnus, autant de personnalités à connaître.

PAGES

14-15

5. UN ART DE VIVRE À PARTAGER

Plongez dans un art de vivre alliant tradition et modernité : usages, partage, savoir-faire, transmission...

PAGES

16-17

6. UNE OFFRE DE FORMATION, UN ATOUT À FAIRE VALOIR

À tous les niveaux, bénéficiez d'une offre adaptée, une valeur ajoutée dans un parcours scolaire et / ou professionnel.

PAGES

18-19

7. DES PROJETS PÉDAGOGIQUES ORIGINAUX

Dans des conditions d'apprentissage privilégiées, prenez part à des projets pédagogiques riches et variés : sorties, voyages, créations...

PAGES

20-21

8. L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES RÉGIONALES

Au sein de l'éducation nationale, retrouvez quelques repères officiels quant à la mise en œuvre de l'enseignement du provençal : lois, arrêtés, circulaires...

PAGES

22-23

TRAVAUX PRATIQUES

Collégiens, lycéens, en quelques exercices, testez vos connaissances et entrez en matière.



LE MOT du recteur

POURQUOI ÉTUDIER LA LANGUE ET LA CULTURE PROVENÇALES ?

La formation d'un élève qui s'achemine vers sa vie adulte comme il monte vers la Sainte-Victoire ou gravit le Mont Ventoux est faite – comme une alimentation équilibrée et gourmande – de découvertes, de disciplines et d'horizons.

Naturellement, les langues tiennent un rôle considérable dans le parcours d'un élève. Mais viennent immédiatement quelques questions : pourquoi encore étudier les langues de l'antiquité (le grec et le latin) ou les langues régionales ? À l'heure de la modernité, les premières semblent condamnées d'autorité et au temps de la mondialisation, les secondes paraissent vouées à un irrémédiable déclin.

Un tel constat est inexact et sa conclusion radicalement fausse.

Les langues de l'antiquité sont les fondations des langues modernes européennes. Sans doute ne sont-elles plus parlées, ni même utilisées par écrit, mais elles permettent une solide acquisition du français et des principales langues de l'Union européenne : comment oublier que le sceau de la Cour européenne des droits de l'homme est libellé en latin. Elles sont les « langues mères » de ces langues. Un bon latiniste maîtrise parfaitement les subtilités (innombrables) du français mais il pénètre aisément dans l'espagnol et l'italien, il saisit mieux les déclinaisons allemandes ou russes. Le latin et le grec sont les apéritifs du banquet linguistique.

Les langues régionales sont les langues intermédiaires (du moins pour l'occitan et le provençal) entre ces langues anciennes et les langues modernes courantes. En particulier le provençal est une « langue romane » qui permet de mieux comprendre que le français est la moins latine de toutes les langues latines précisément du fait de l'influence « romane ». Le provençal est aussi le frère jumeau du catalan : l'hymne de la Coupo Santo, le drapeau provincial suffisent à témoigner de cette parenté étroite.

Au-delà de la langue proprement dite, il s'agit de connaître « l'identité » d'une province, plus exactement sa « culture » : identité géographique entre mer, Alpes et Rhône, identité historique entre Dauphiné, Comté de Nice et Languedoc. Histoire mais aussi, sinon même surtout, présent. Qu'est la Provence présentement ? Une province féconde, riche de sa démographie, active dans son développement économique. Que sera la Provence de demain ? Celle que vous, élèves, allez maintenir et faire évoluer, pérenniser et dynamiser.

Le regard sur l'histoire permet de comprendre le présent pour préparer l'avenir. La contemplation d'un héritage n'est pas faite pour en vivre mais pour l'enrichir et le faire toujours fructifier.

Vous êtes de jeunes Provençaux, de ce fait de jeunes Français et pour cela de jeunes Européens, au-delà vous appartenez à l'humanité. Regardez les frontons des mairies : vous y verrez souvent les trois drapeaux de la Région, de la République et de l'Union européenne.

J'évoquais la montée vers la Croix de Provence ou le relais perdu souvent dans la brume du Ventoux : votre progression dans cette quadruple identité doit commencer, tout simplement, par le début. L'identité provençale n'est pas une porte qu'on referme sur soi, mais une fenêtre qu'on ouvre sur autrui. Ce n'est pas ce qu'on oppose à l'autre mais ce qu'on lui offre par générosité. La fête nationale de notre pays, le 14 juillet, commémore plus que la prise de la Bastille, la Fête de la Fédération : la Nation française est née d'une unité fortifiée par les multiples visages de ces provinces. L'unité n'est pas l'uniformité qui peut la stériliser : l'unité nationale se consolide dans la diversité des régions. La France est un diamant aux diverses facettes. La Provence n'est pas la moindre.

Frédéric Mistral, dans *Les Iles d'or* (1875), a pu écrire : « Les arbres aux racines profondes sont ceux qui montent haut ». Vous êtes ces arbres, vous êtes les promesses de la Provence, de la France et de l'Europe.

BERNARD BEIGNIER

Recteur de la région académique
Provence-Alpes-Côte d'Azur,
Recteur de l'académie d'Aix-Marseille,
Chancelier des universités

PERQUÉ ESTUDIA LA LENGU E LA CULTURO PROUVENÇALO ?

Quouro un jouvènt s'adraio vers sa vido d'ome o de femo, coume escalarié vers Mount-Ventùri o Ventour, soun façouna – parié un manja sena e goustous – mesclo li descuberto, li matèri e lis ourizout.

Naturalamen, dins lou camina d'un escoulan, li lengo an'no proun grosso part. Pamens lèu-lèu se demandan : perqué faire de-longo l'estùdi di lengo de l'Antiqueta (lou grè 'mé lou latin) o di lengo regiounalo ? À l'ouro que « fau viéure emé soun tèms », sèmblo que lis uno an plus ges d'interès e, aro que tout marchò entre countinènt, dirias que lis autro van faire si darrié badai.

De vèire li causo ansin, acò's pas bèn juste, e s'engana-rian en plen se fasian calo aqui.

Li lengo de l'Antiqueta soun li fundamento di lengo mouderno de l'Europo. Segur, li parlan plus, e meme li escrivèn plus gaire, mai servon proun pèr aprendre de-founs lou francés e li gràndi lengo de l'Unioun europèano : quau poudrié óublida que lou sagèu de la Court europèano di Dre de l'Ome es marca en latin ? Soun li « lengo-maire » de nòsti lengo. Un que saup lou latin, de-bon, mestrejo en plen li finesso (e n'í'a tant-que) dóu francés, e pièi a gaire de peno pèr s'emprincipia en espagnòu em'en italian, e'ncapo miés li declinesoun de l'alemand vo dóu rússi. Soun, lou latin'mé lou grè, li bou-to-en-trin de la taulejado di lengo.

Li lengo regiounalo fan lou liame (dóu mens pèr l'óucitan e lou prouvençau) entre aquéli lengo anciano e li lengo mouderno de la vido vidanto. E se devino que lou prouvençau es uno « lengo roumano » qu'em'elo capitas miés que lou francés es la mens latino de tóuti li lengo latino, justamen raport à l'influènci « roumano ». Lou prouvençau es lou fraire bessoun dóu catalan : emé l'inne de la Coupo Santo, emé lou drapèu de Prouvènço, n'í'a bèn proun pèr afourti aquéu proche parentage.

En mai de la lengo, es mestié de s'assabenta sus « l'identita » d'uno prouvinço, e, pèr parla mai just, sus sa « cultu-

ro » : identita geougrafico entre mar, Aup e Rose, identita istourico entre Dóufinat, Coumtat de Niço e Lengadò. L'istòri, mai tambèn, pèr pas dire subretout, lou tèms de vuei. De qu'es la Prouvènço vuei ? Uno prouvinço abelano, drudo dóu crèis de soun pople, que soun ecounou-miò trachis à bèl-èime. De que sara la Prouvènço deman ? Aquelo que v'atru, lis escoulan, la mantendrès e ié farés faire si mudo, la gardarés e ié baiarés soun enavans.

D'aluca l'istòri, acò vous ajudo pèr coumprene lou tèms de vuei, pèr adouba lou tèms de deman. Un eiretage, noun lou miras pèr n'en viéure, mai pèr que s'endrudigue e longo-mai porte frucho.

Sias de jóuini Prouvençau, ansin de jóuini Francés, em'acò de jóuinis Europeano, e fin-finalo sias de l'umanita. Miras li frountoun di coumuno : ié veirés, souvènti-fes, li tres drapèu de la Regioun, de la Republico e de l'Unioun europèano.

Adès parlave dóu camina vers la Crous de Prouvènço o vers lou cabanau que, mai que d'un cop, se destrio gaire dins la nèblo de Ventour : se voulès faire avans vers li quatre identita que disiéu, avès de coumença, proun simplamen, pèr la debuto. L'identita prouvençalo, acò's pas 'no porto que la barras darrié vous, mai uno fenèstro que la durbès sus lis autre. Es pas ço que fai bàrri à l'autre, mai ço que ié pourgissès de grand cor. La fèsto naciounalo dóu país nostre, lou 14 de juliet, revertò pas tant lou jour que prenguèron la Bastiho, qu'aqueu que festejèron la Federacioun : la Nacioun franceso tiro d'uno unita que si prouvinço, tànti diferènto, l'an facho mai forto. L'unita, acò's pas l'aplanage que risco de la rèndre esterlo : l'unita naciounalo s'afermis dóumaci li regioun despariero. La França es un diamant di mantùni faceto. E la Prouvènço n'es pas'quelo que luisis lou mens.

Frederi Mistral, dins Lis Isclo d'Or (1875), a escri : « Lis aubre que van founs soun li que mounton aut ». Sias aquélis aubre, sias li proumesso de la Prouvènço, de la França e de l'Europo.

BERNARD BEIGNIER

Reitour de la Regioun academico
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur,
Reitour de l'acadèmi de-z-Ais e Marsiho

1. UNE LANGUE ET UNE LITTÉRATURE MILLÉNAIRES

LE PROVENÇAL, SA PLACE AU FIL DU TEMPS...

//// Du latin aux langues romanes

Avec la **conquête romaine**, deux siècles avant notre ère, le latin se répand et s'impose dans l'Europe du Sud. Peu à peu, des langues dites « romanes » se forment, **mêlant le latin aux langues parlées avant** l'arrivée des Romains. D'autres influences (germaniques, sarrasines) s'y ajoutent ensuite.

//// Langue(s) d'Oc : le peuple, l'Église et les seigneurs

Au X^e siècle, le latin a été supplanté, à l'oral, par les langues romanes. La France est **une France dialectale** (variations multiples).

Le Concile de Tours (813) prescrit de prêcher en **langue vulgaire**.

Les premiers **écrits littéraires**, en langue(s) d'Oc, émergent avec la poésie des Troubadours qui va rayonner dans toute l'Europe.

//// Provençal/français > français/provençal : quand les tendances s'inversent...

A partir du XV^e siècle, avec l'affirmation du pouvoir royal (le Comté de Provence est annexé au royaume de France en 1481), **le français se répand** dans l'écriture des actes officiels.

En 1539, l'Édit de Villers-Cotterêts impose la rédaction des **textes administratifs** en français (c'est-à-dire ni en latin, ni dans une langue régionale).

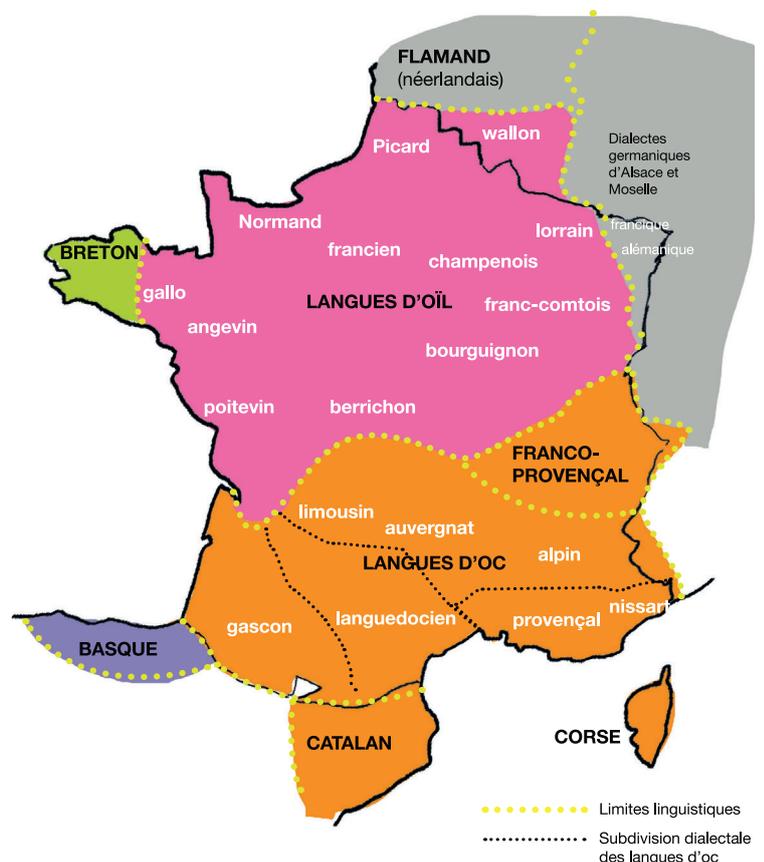
Au cours du XVIII^e siècle, l'usage du français, à l'oral, se répand dans les classes sociales supérieures.

La Révolution, d'abord, recourt aux langues régionales, puis les jacobins, sous l'influence de l'abbé Grégoire, les considèrent comme des menaces pour **l'unité nationale**.

La scolarisation obligatoire, décidée par la Troisième République (lois Ferry, 1882) développe **l'usage unique du français**.

//// Langue(s) régionale(s) : la prise de conscience, la reconnaissance

Au cours du XIX^e siècle, les langues régionales, fragilisées socialement, commencent à être considérées comme un **héritage culturel à préserver et à transmettre**. Frédéric Mistral et ses amis félibres entreprennent de défendre et promouvoir « la langue méprisée ». Après des décennies de revendications, appuyées par des linguistes et des célébrités politiques (Jean Jaurès), **leur enseignement est enfin officialisé** par la loi Deixonne (1951).





UNE LITTÉRATURE PRESTIGIEUSE

/// Les premiers écrits

Vers 1100, commence le temps des « **grandes œuvres** », simultanément en langue d'oïl (La Chanson de Roland) et en langue d'oc, avec les poésies de Guilhem, comte de Poitiers.

/// Les Troubadours

Les XII^e et XIII^e siècles voient fleurir la **poésie** des Troubadours, dont les principaux, en Provence, sont Raimbaut d'Orange, Raimbaut de Vaqueyras, Folquet de Marseille, Boniface de Castellane et la mystérieuse « comtesse de Die ». Le genre majeur est, la **canço**, qui célèbre la *fin'amor* (*l'amour courtois*), mais ils composent aussi des pastourelles, des aubes, ou des pièces politiques enflammées, les sirventès.... Leur influence s'étend aux **trouvères** de langue d'oïl, à Dante et à Pétrarque, aux **Minnesänger d'Allemagne**. Leur héritage est encore revendiqué, à notre époque, par des chanteurs comme Massilia Sound System (« *Lei companhs de fin'amor* ») ou les *Fabulous Troubadours*.

/// Mistral, ses contemporains et ses héritiers

La vie entière de Frédéric Mistral (1830-1914) est vouée à défendre et illustrer la langue et la culture provençales : fondation du Félibrige (1854), publication de périodiques (**Armana provençau, l'Aiòli**), dictionnaire (**Tresor dóu Felibrige**), fondation du Museon arlaten (1^{er} musée ethnographique) et surtout écriture de chefs-d'œuvre (de **Mirèio** au **Pouèmo dóu Rose**). Cette ambitieuse démarche de reconquête sera couronnée du **Prix Nobel de littérature** en 1904. Secondé d'abord par ses amis Joseph Roumanille et Théodore Aubanel, Mistral suscite les vocations de Félix Gras, Folco de Baroncelli et Joseph d'Arbaud, auxquels succèdent plus tard Max-Philippe Delavouët, Henriette Dibon « Farfantello », Jòrgi Reboul, Fernand Moutet, André Degioanni, Francis Gag...

/// Au XXI^e siècle

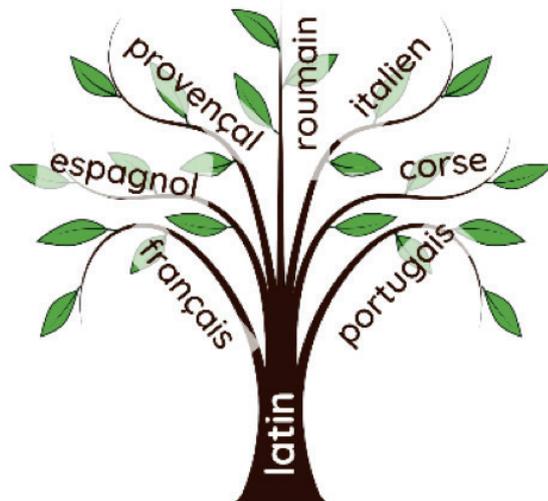
De nombreux auteurs – notamment Jean-Pierre Tennevin, Jean-Bernard Bouéry, Serge Bec, Serge Arneodo, René Moucadel, Roland Pécout, Philippe Blanchet – témoignent d'une littérature moderne et dynamique.



LE SAVIEZ-VOUS ?

Le premier livre, imprimé à Marseille en 1595, est un recueil de poésies provençales : **Obros et rimos provençalos** de Louis Bellaud de la Bellaudière.

2. LE PROVENÇAL : AU CŒUR DES LANGUES ROMANES



//// Quelles sont les langues romanes ?

Les langues qui ont **pour origine le latin** sont très nombreuses.

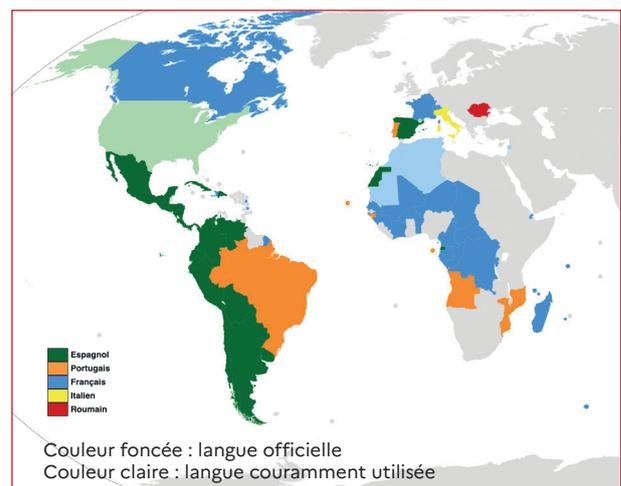
Les langues romanes nationales sont l'espagnol, le portugais, le français, l'italien et le roumain. Cependant, un grand nombre de langues régionales sont aussi des langues romanes : le provençal, le catalan, le sarde, le corse...

Du fait de sa **proximité avec le français**, le provençal est une langue que les élèves apprennent avec **une grande facilité**. Parfois, c'est le provençal qui est une aide pour comprendre le français. « Sèmpre » qui signifie « toujours » pourra par exemple être rapproché du terme « sempiternel » ou « galino » de « gallinacé ».

Par ailleurs, **en anglais, 60% des mots sont d'origine latine**. L'influence d'Aliénor d'Aquitaine n'y est d'ailleurs pas pour rien : cette petite fille de troubadour est en effet devenue reine d'Angleterre en 1154 et a apporté sa belle langue à la cour anglaise. Voilà pourquoi certains mots anglais ressemblent au provençal. S'agissant du citron, le « limoun » provençal et l'anglais « lemon », « remembra » et « remember » ou encore « famous »...

//// Qui parle des langues romanes ?

Avec les explorations, les colonisations et les échanges culturels, les langues romanes se sont répandues dans le monde entier : en témoignent notamment l'espagnol et le portugais en Amérique latine. Les locuteurs romans sont actuellement estimés à **900 millions de personnes** : une grande partie de l'Afrique, mais aussi l'Amérique latine.



Voici un nom et un verbe en latin, puis dans différentes langues romanes. Les ressemblances sont frappantes !

latin	mater, tris, m.	scrivere
français	mère	écrire
provençal	maire	escriéure
catalan	mare	escriure
espagnol	madre	escribir
italien	madre	scrivere
portugais	mãe	escrever
corse	mamma	scrive
roumain	mamă	scrie

LES LANGUES ROMANES, UN PASSEPORT POUR VOYAGER DANS LE MONDE

Quand on parle une langue romane, et que l'on a été initié à une ou deux autres, il est assez aisé de « **comprendre** » les langues de la même famille. Vous parlez français et vous apprenez l'espagnol et le provençal ? Vous vous débrouillerez donc sans souci en Italie, au Portugal et au Brésil.

C'est ce qu'on appelle l'**intercompréhension des langues romanes**. Ce moyen de communication très ancien consiste à parler sa propre langue et à comprendre celle de l'autre. Cela



est possible entre les langues romanes parce qu'elles partagent de très nombreux points communs (vocabulaire, morphologie, syntaxe).



L'INTERCOMPRÉHENSION EST DÉSORMAIS UNE COMPÉTENCE RECONNUE

Si comprendre une autre langue romane, à l'oral, demande un petit entraînement, cet exercice est extrêmement facile à l'écrit.

Être capable, grâce à ses compétences plurilingues, de saisir le message essentiel d'un texte, rédigé dans une langue que l'on n'a pourtant jamais étudiée, peut s'avérer précieux à l'ère du numérique.

Comprendre la langue de l'autre amène l'élève à entrer dans une **démarche d'ouverture à d'autres langues, à d'autres cultures**. Il s'agit ainsi de s'intéresser aux ressemblances (plus qu'aux différences) et d'en percevoir la richesse. La création d'un esprit européen peut passer, en particulier, par l'intercompréhension linguistique du monde latin.

3. DES CLEFS POUR COMPRENDRE VOTRE RÉGION

Étudier la Provence à travers l'espace et le temps, c'est apprendre à déchiffrer un **territoire original**, riche de ses sites et paysages, de son **histoire plurimillénaire**.

UNE « PETITE » HISTOIRE QUI FAIT LA « GRANDE » !



MARSEILLE,
CITÉ PHOCÉENNE



AIX, CAPITALE DU COMTÉ DE PROVENCE



ARLES,
CAPITALE GALLO-ROMAINE



AVIGNON, CAPITALE DU MONDE CHRÉTIEN MÉDIÉVAL

Apprendre le provençal, c'est donc aussi lire l'histoire à partir du lieu de vie, ce qui permet, aux yeux des élèves, **une approche beaucoup plus concrète** des périodes au programme.

Cela représente une belle occasion de porter un autre éclairage sur la «grande» histoire, celle de la France en Europe et dans le monde avec ses peuples et ses territoires.



RAYMOND-BÉRENGER V (XIII^e SIÈCLE)

Comte de Provence et de Forcalquier, père de quatre filles devenues reines en Europe.



LA MARSEILLAISE

Hymne national, dont le nom fut donné en l'honneur des volontaires Marseillais venus à Paris pour défendre la République.



JEAN MOULIN

Grande figure française de la Résistance, d'une famille provençale de Saint-Andiol (Bouches-du-Rhône).

LA PROVENCE, UN « CONDENSÉ » DU MONDE

En suivant le cours de langue et culture régionales, vous comprendrez mieux **les enjeux contemporains de notre société** comme par exemple le développement durable ou la citoyenneté.

En partant à la rencontre de notre région, de **son patrimoine naturel, historique et culturel**, on se connecte en tant que citoyen responsable à son espace de vie immédiat, son quotidien, mais aussi à une plus grande échelle, au monde d'aujourd'hui. En un mot, l'étude de la particularité nous conduit à l'universalité.



LA CRAU, DERNIÈRE STEPPE D'EUROPE OCCIDENTALE



LE VERDON, L'UN DES PLUS PROFONDS CANYONS D'EUROPE



LE LAC D'ALLOS, PLUS GRAND LAC NATUREL D'ALTITUDE D'EUROPE



LA CAMARGUE

> Plaine deltaïque, paradis d'une faune et d'une flore exceptionnelles



L'AQUEDUC DE ROQUEFAVOUR SUR LE CANAL DE MARSEILLE

> Un exemple de développement durable avant l'heure !



LE PARC NATIONAL DES CALANQUES DE MARSEILLE

> Le seul parc national d'Europe à la fois terrestre, marin et périurbain



GÉO-TRÉSORS DE LA LANGUE PROVENÇALE OU LA TOPONYMIE, CLEF POUR COMPRENDRE L'ESPRIT DES LIEUX

Dans le dictionnaire provençal-français de Frédéric Mistral, *Lou Tresor dóu Felibrige* (1878-1886), on trouve la signification des noms de lieu. Crau, (rom. *crau*, b. lat. *cravis* 1225, *cravum*, 1015), s. f. Lande couverte de cailloux, terroir pierreux. On dit : *La Crau d'Arle*, la Crau d'Arles, *Campus lapideus* des anciens, vaste plaine caillouteuse qui a plus de 35 000 hectares de superficie ; *la pleno Crau*, *la vasto Crau*, *la Crau coussou*, la Crau pastorale, la partie de la Crau d'Arles fréquentée par les troupeaux (...).

4. DE BELLES RENCONTRES EN PROVENCE

DES ARTISTES PASSIONNÉS ET PASSIONNANTS

La Provence, centre des arts, inspire toujours de nombreux artistes. Toujours de l'avance ! Toujours de l'audace !

Cela commence, il y a 30 000 ans, avec les grottes Chauvet et Cosquer, aux **dessins** extraordinaires, les plus anciens de France. Une chance, une reproduction hyper-technologique, en cours de construction, permettra de visiter la grotte Cosquer au centre de Marseille !

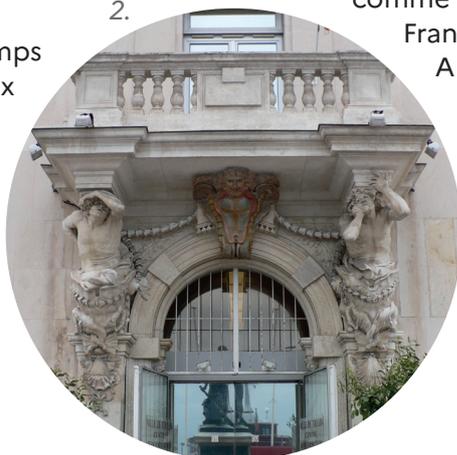


1.

Il y a 2000 ans les Romains introduisent un modèle d'**architecture** classique qui a perduré jusqu'à nos jours, comme les Arènes d'Arles ou de Fréjus, le théâtre d'Orange...

Au cours des siècles, la Provence se couvre de chefs d'œuvres : les papes d'Avignon font construire le plus grand **palais gothique** du monde ! Le Roi René, Comte de Provence, embellit ses **châteaux** avec les artistes italiens. La Renaissance commence. Les **sculptures** de Pierre Puget impressionnent Louis XIV, qui les veut à Versailles.

De Louis XIV à Louis XVI, c'est le temps des grands compositeurs provençaux de **musique baroque**. André Campra ou Jean Gilles travaillent à Aix, Arles, Marseille et Versailles. La musique et la littérature provençales inspireront les musiciens parisiens comme Gounod et Bizet, qui composent de la **musique romantique**.



2.

La **peinture impressionniste**, parce que la lumière est extraordinaire en Provence, et la **peinture abstraite** naissent ou se développent en Provence. Van Gogh est fasciné par cette lumière à Arles. Paul Cézanne est le grand peintre provençal, que Picasso reconnaît comme son maître. Victor Vasarely s'inspire des restanques de Gordes et d'Aix pour créer sa **peinture cinétique**.

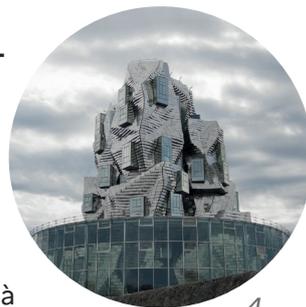


3.

La **photo** est omniprésente à Arles où Lucien Clergue crée l'Ecole Nationale de la photo. La Provence est terre de **cinéma** : les frères Lumière à La Ciotat, les premiers westerns en Camargue, les comédies et drames de Marcel Pagnol à Marseille.

Aujourd'hui, la **musique** fait danser les stades avec les **Massilia Sound System**, pour le **rap, reggae, slam, raggamuffin**.

On voit l'**architecture internationale** s'installer en Provence, soit avec des **architectes** provençaux comme Rudy Ricciotti, inspiré par Mistral, soit venus d'ailleurs



4.

comme l'américain Frank Gehry à Arles.

Décidément, la Provence est une aventure artistique !

1. Le théâtre antique d'Orange
2. Atlantes de Pierre Puget à Toulon
3. Le Semeur de Vincent Van Gogh
4. La tour Luma de Gehry à Arles

DES SCIENTIFIQUES RECONNUS, DES JURISTES EFFICACES

//// La tête dans les étoiles

L'aventure commence très tôt en Provence, au IV^e siècle avant J.-C. avec **Pythéas** (Massalia), navigateur, explorateur, mathématicien. « Le Christophe Colomb des contrées nordiques » calcule le degré d'inclinaison de notre planète et voyage vers le Pôle Nord.

Pierre Gassendi (Digne, XVII^e siècle) remet en cause le géocentrisme. Blâmé par l'Église, il se consacre alors à la philosophie et à l'astronomie, communiquant avec l'Europe entière.

Nicolas Fabri de Peyresc (Aix), réalise les premières cartes de la Lune et le calcul des éclipses. En 1610, il découvre la Nébuleuse d'Orion.

Ernest Esclangon (Mison, XIX^e / XX^e siècles), mathématicien et astronome, fonde l'Observatoire de Haute-Provence. La première exoplanète y sera découverte.

//// Sciences naturelles

Jean-Henri Fabre (Sérignan du Comtat, XIX^e siècle), extraordinaire observateur des insectes, est, avec Darwin, la référence mondiale en matière d'entomologie.

L'Harmas, sa serre et ses jardins botaniques, lieux de vie et d'étude pour le scientifique, est aujourd'hui un Muséum national d'histoire naturelle prisé des visiteurs.

//// Hommes de parole

Pascalis (1732-1790), natif d'Eyguières, fervent défenseur de la Constitution provençale et du maintien des libertés publiques.

Mirabeau (1749-1791), surnommé « la Torche de la Provence », joue un rôle Majeur en Provence et à Paris lors des débuts de la Révolution.

Sieyès, natif de Fréjus (1748-1836), juriste éminent et personnalité marquante de la Révolution et de l'Empire.

Le Marseillais **Adolphe Thiers** (1797-1877), historien, qui sera le premier président de la Troisième République.



1. Extrait du manuscrit de la découverte d'Orion, par N. Fabri de Peyresc

2. Sentier de l'Harmas de J.H. Fabre, Sérignan-du-Comtat

3. Statue de Mirabeau, Aix-en-Provence

5. UN ART DE VIVRE À PARTAGER

Les Provençaux sont **héritiers des civilisations d'Athènes et de Rome**, d'un art de vivre dont les vestiges somptueux et éclatants sont encore visibles à Pompéi, comme dans notre musée de l'Arles Antique. En témoignent la **culture de l'eau**, des thermes, de la **musique**, de la gastronomie raffinée et épicée aux saveurs d'Orient et d'opulence.

N'oublions pas la vie de nos places, héritée des agoras, des fora et des basiliques romaines de l'Antiquité. **Les marchés, les foires**, d'Aix à Marseille, d'Apt à Gardanne, de l'Isle-sur-la-Sorgue à Arles, sont absolument incontournables. **Le marché de Provence** est une institution : une activité commerciale de plein air baignée de soleil et mistral possède une saveur, une suavité toute provençale.

Pas de marché sans penser **cuisine**. Une cuisine parfumée, colorée : le régime méditerranéen, dont la valeur nutritionnelle, les effets bénéfiques sur la santé ne sont plus à démontrer.

Les occasions de partager une bonne table ne manquent pas et les menus sont variés : aioli, oursinades, tripettes... Ces **moments de rassemblements populaires** peuvent s'articuler, au fil du calendrier, autour de fêtes traditionnelles, (feux de la Saint-Jean, Carnaval), du bestiaire légendaire (Tarasque, Drac), des corps de métier (fête des gardians, carreto ramado...).

Au programme de ces festivités, s'inscrivent également les **sports et jeux traditionnels**. La pétanque, et sa fédération mondiale, joue la vedette. La joute, sur le littoral, et la course camarguaise (Bouches-du-Rhône, Vaucluse, Gard, Hérault) se sont peu à peu codifiées et comptent leurs amateurs, à la fois ambassadeurs et fervents défenseurs.



Une approche plus humaniste de l'autre, la compréhension d'une identité qui n'est pas repliée sur elle-même, qui a conscience de ses richesses et cherche avant tout à les faire partager.

M. Gillet

DES SAVOIR-FAIRE À TRANSMETTRE

Dans le **secteur agricole**, des labels de qualité sont attribués aux **produits d'excellence** : petit épeautre de Haute-Provence (I.G.P.), riz de Camargue (I.G.P.), brousse de Rove (A.O.P.), figues de Solliès (A.O.P.), huile d'olive de Provence (A.O.C.), miel de lavande (I.G.P.), truffe (A.O.C.), agneau de Sisteron (I.G.P.), vins des Côtes-du-Rhône ou de Bandol (A.O.C.)...

Les **modes d'élevage**, en adéquation avec l'environnement, résultent de pratiques ancestrales, telle la transhumance ovine.

Les produits du maraîchage et de l'arboriculture trouvent, quant à eux, une belle place sur les **Marchés d'Intérêt National** (Marseille, Avignon, Châteaurenard, Cavaillon).

L'**artisanat provençal** bénéficie également d'une belle renommée qui lui permet de s'exporter. Du côté des **textiles**, au gré des phénomènes de mode, les indiennes, le boutis, la marque « denim » ont traversé les frontières et les époques.

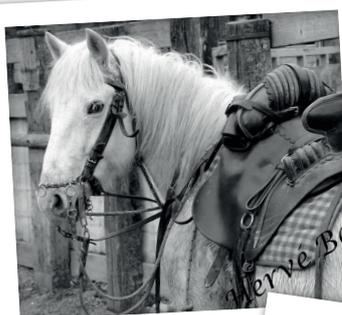
Les **santonniers**, créateurs de véritables objets d'art populaire, tiennent leur Salon, chaque année à Arles. La **céramique**, la poterie s'invitent dans les salons (faïences décoratives), les cuisines (pots à épices), les jardins (jarses).

Le travail du **bois** et du **cuir** comptent également leurs spécialistes : facteurs d'instruments (galoubet, tambourin), ébénistes (meubles provençaux), bourreliers-selliers (harnachements traditionnels).

Le **savon** de Marseille, les huiles essentielles (lavande et lavandin) de Sault, les fragrances des **maîtres-parfumeurs** de Grasse évoquent tantôt des produits courants, à la mode ou haut de gamme...

Entre tradition et modernité, l'**industrie** n'est pas en reste. Les chantiers navals de La Ciotat, les mines de Gardanne ont connu leur période

de prospérité dont les lieux gardent mémoire. Les secteurs de la **raffinerie** et de la **sidérurgie**, vecteurs d'emploi, se sont développés autour de l'étang de Berre, tandis que les recherches nucléaires se concentrent à Cadarache, en bord de Durance, avec le projet Iter, le plus grand **programme de recherche scientifique** mondial. À Marignane, Airbus Helicopters, filiale du groupe Airbus, est le premier constructeur mondial d'hélicoptères civils et parapublics.



6. UNE OFFRE DE FORMATION, UN ATOUT À FAIRE VALOIR

De l'école à l'Université, un enseignement de provençal peut être suivi de manière optionnelle ou intégré dans les enseignements communs. Régis par les mêmes textes officiels, les

programmes de langues vivantes (étrangères ou régionales) et les modalités d'évaluation sont identiques.



ÉCOLE

- Initiation ou sensibilisation
- Enseignement renforcé
- Enseignement bilingue



COLLÈGE

- Initiation ou sensibilisation en 6^e
- Enseignement de complément de la 5^e à la 3^e

↓
Diplôme national du brevet (DNB)



LYCÉE

- L.V.B. de la 2nde à la Terminale
- L.V.C. de la 2nde à la Terminale
- Spécialité en 1^{ère} et Terminale

↓
Baccalauréat



UNIVERSITÉ

- U.E. Initiation, approfondissement, perfectionnement
- U.E. Culture et civilisation langue provençale

UNE OPTION, UN SUPPLÉMENT D'ÂME DANS VOTRE PARCOURS

→ Un **bagage culturel** supplémentaire qui permet de **valoriser un parcours** scolaire, en validant ses acquis à différents niveaux (bulletins, D.N.B., Baccalauréat, Licence, Master).

→ L'apprentissage d'une langue pour **éveiller à la curiosité, à l'altérité, à la diversité** des modes d'expression, pour sensibiliser aux valeurs de tolérance, de solidarité avec un double objectif : ouverture de soi et sur le monde.

→ Maîtriser une langue régionale pour s'appropriier la terre où l'on grandit, la culture qui s'y rapporte comme **vecteurs d'intégration**. Se sentir chez soi, quelle que soit l'origine de la famille. Celui qui habite la Provence est **Provençal et citoyen du monde**.

“

LE PROVENÇAL N'EST PAS UNE SIMPLE LANGUE, TOUTE UNE CULTURE TOURNE AUTOUR. CE N'EST PAS UNE LANGUE COMPLIQUÉE À APPRENDRE ; ELLE SE RAPPROCHE DE L'ESPAGNOL ET DE L'ITALIEN. ”



“

L'APPRENTISSAGE DU PROVENÇAL M'A PERMIS D'APPROFONDIR MES CONNAISSANCES SUR LA RÉGION. AYANT ÉTÉ AMENÉ À TRAVAILLER DANS LE TOURISME, J'AI PU EXPLIQUER POURQUOI CERTAINS ÉVÉNEMENTS ONT LIEU, EXPLIQUER LE NOM DE CERTAINS ENDROITS... ”



PAROLES D'ÉLÈVES



7. DES PROJETS PÉDAGOGIQUES ORIGINAUX : SORTIES, ÉCHANGES, VOYAGES !

OBJECTIFS CULTURELS ET LINGUISTIQUES

→ **Découverte des pays d'Oc** : à Nice, Pau, Toulouse, Carcassonne, Montpellier, pour sensibiliser à la variété dialectale.

→ **Itinéraires romans** : en Italie, en Sicile, en Catalogne, en Espagne, en Corse, pour vivre et appréhender in situ les similitudes linguistiques et historiques.

→ **Au fil du temps et des usages** : en collaboration avec les musées d'histoire et d'ethnographie (Musée de l'Arles Antique, Palais des Papes, MUCEM, Museon Arlaten), pour remonter aux origines, éclairer le présent et construire l'avenir.

OBJECTIFS SCIENTIFIQUES ET ÉDUCATION À LA CITOYENNETÉ

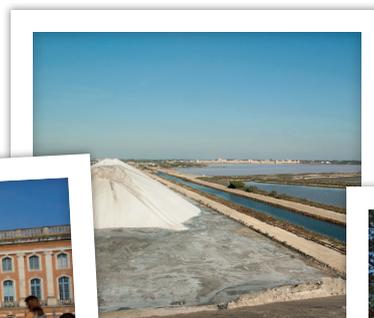
→ **Des sites naturels exceptionnels** : à découvrir ou à redécouvrir, à valoriser et à protéger. Participation des collégiens aux sorties nature (Conseil Départemental 13) et des lycéens aux Journées climat en partenariat avec les Parcs Naturels Régionaux : Alpilles, Luberon, Camargue, Calanques, Verdon, Ecrins, Ventoux.



NICE



TOULOUSE



CAMARGUE



LUBERON

PROJETS ET CRÉATIONS

La démarche de projet, souvent mise en œuvre en cours de provençal, permet aux élèves d'acquérir méthodologie et compétences, notamment pour les épreuves orales (Diplôme National du Brevet, Baccalauréat).

→ **Les élèves participent à des concours littéraires ou artistiques** : Prix de Ventabren, Concours des jeunes de Provence, Concours Atlas Junior d'Arles, Festival d'Art Lyrique et d'Opéra d'Aix, Festival de théâtre provençal de Fuveau.

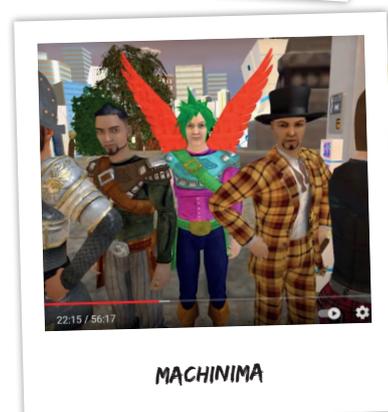
→ **Les élèves expérimentent des sports régionaux** : pétanque, course camarguaise, joute, jeux équestres, etc.

→ **Les élèves dynamisent les établissements et les quartiers** : re-création de fêtes traditionnelles comme le carnaval provençal de Fest'Aqui à la Ciotat avec jugement de Caramentran.

→ **Les élèves expriment leurs talents artistiques** : « *Mieterrano çai e lai* », un tour de Méditerranée en musique et en chansons ou « *Viajaire de Rose* », mêlant théâtre et chant.

→ **Les élèves créent des films et du son** : réalisation de films en images de synthèse avec le logiciel Moviestorm. Participation aux jurys de scénarios, en lien avec le Festival de Cannes. Participation Rencontres Photo d'Arles.

→ **Les élèves s'initient aux médias** : participation aux émissions de Radio France Bleu Vaucluse. Écriture d'articles pour le journal ou le site de l'établissement.



8. L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES RÉGIONALES

QUELQUES REPÈRES OFFICIELS

1951

La loi Deixonne est promulguée dans le but de « **favoriser l'étude des langues et des dialectes locaux dans les régions où ils sont en usage** » de l'école à l'Université. Article 1^{er}, loi n°51-46 du 11 janvier 1951.

1^{ère} session d'épreuve en provençal à l'oral du Baccalauréat.

1984

1^{ère} session d'épreuve en provençal à l'écrit du Baccalauréat.

1988

1^{ère} publication des programmes de lycée et de Baccalauréat pour les langues régionales. Arrêté du 15 avril 1988.

1991

Création du CAPES d'Occitan-Langue d'Oc. Arrêté du 30 avril 1991.

2000

Prise en compte pour le DNB de points bonus obtenus grâce aux enseignements optionnels. Arrêté du 28 juillet 2000.

2001

Création des Conseils académiques de langues régionales (CALR).
« *L'éducation nationale se doit de faire vivre ce patrimoine culturel, de veiller au développement des langues régionales et de contribuer à leur transmission. Oublier cette responsabilité ne serait pas un signe de modernité. Ce serait au contraire une perte de substance de l'héritage culturel national.* » Circulaire n° 2001-166 du 5-9-2001

2001

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues affirme parmi ses objectifs : « *entretenir et développer la richesse et la diversité de la vie culturelle en Europe par une **connaissance mutuelle accrue des langues nationales et régionales**, y compris les moins largement enseignées.* »

2008

« **Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France.** » Article 75-1, loi constitutionnelle n°2008-724

2013

Loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République.
« **Les langues et cultures régionales appartenant au patrimoine de la France, leur enseignement est favorisé prioritairement dans les régions où elles sont en usage...** Cet enseignement peut être dispensé tout au long de la scolarité. » Article 40, n°2013-595

2017

« **L'enseignement des langues et cultures régionales favorise la continuité** entre l'environnement familial et social et le système éducatif, contribuant à l'intégration de chacun dans le tissu social de proximité. » Circulaire n°2017-072 du 12-4-2017

Création de l'agrégation Langues de France.
Arrêté du 15 mars 2017.



**Retour vers le futur,
parlez provençal
au présent !**

TRAVAUX PRATIQUES COLLÈGE

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

→ Tu parles français et tu vas apprendre le provençal au collège ?

Grâce à ces deux langues, tu pourras aussi comprendre d'autres langues latines comme l'espagnol, le portugais, l'italien et bien d'autres...

Relie les mots et les images et regarde les ressemblances.

capra (italien) •



• serp (provençal)

león (espagnol) •



• cabro (provençal)

serpu (corse) •



• mousco (provençal)

tortuga (catalan) •



• lioun (provençal)

muscă (roumain) •



• tartugo (provençal)

AU TOP DANS TOUTES LES MATIÈRES

→ Apprendre le provençal, ce n'est pas seulement apprendre une langue, c'est aussi enrichir sa culture générale. Cela peut être un atout dans les autres disciplines enseignées au collège. Voici quelques exemples concrets de ce que tu pourras apprendre en cours de provençal.

À partir de la liste suivante, retrouve dans quelle matière tu serais ainsi avantagé :



Musique



Histoire



S.V.T.



Arts



Géographie



Sciences Physiques

- 1 Au Moyen-Age, les Papes s'installent à Avignon qui devient la capitale du monde chrétien médiéval.
- 2 Le lac d'Allos, dans les Alpes-de-Haute-Provence, s'étend sur 43 hectares. Il s'agit du plus grand lac d'altitude d'Europe.
- 3 La cuisine provençale se base sur le régime méditerranéen (légumes, fruits, huile d'olive...). Ses bienfaits sur la santé ne sont plus à démontrer.
- 4 51 Pegasi b est une planète située en dehors du système solaire : une exoplanète. Elle a été découverte à l'Observatoire de Haute-Provence (04) en 1995.
- 5 Les Frères Lumière ont joué un rôle important dans l'histoire du cinéma. Ils sont à l'origine de la première projection publique d'un film à La Ciotat en 1895.
- 6 Le galoubet est une flûte à bec, jouée de la main gauche. Il est accompagné du tambourin, un tambour allongé. Ce sont des instruments traditionnels provençaux.

Solutions :

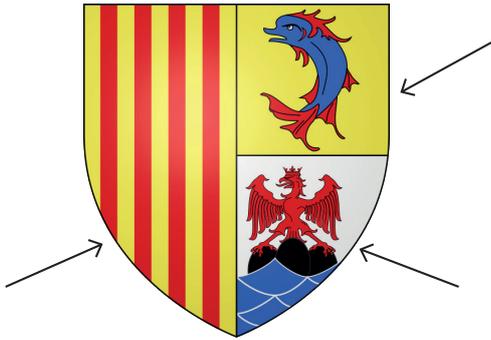
• D'une langue à l'autre : capra (italien) / image chèvre / cabro (provençal) ; león (espagnol) / image lion / lioun (provençal) ; serpu (corse) / image serpent / serp (provençal) ; tortuga (catalan) / image tortue / tartugo (provençal) ; muscă (roumain) / image mouche / mousco (provençal).

• Au top dans toutes les matières : 1. Histoire ; 2. Géographie ; 3. S.V.T. ; 4. Sciences Physiques ; 5. Arts ; 6. Musique.

TRAVAUX PRATIQUES LYCÉE

INCOLLABLE SUR TA RÉGION ?

→ À quoi correspondent les différents éléments du blason de la région Sud - Provence-Alpes-Côte d'Azur ?



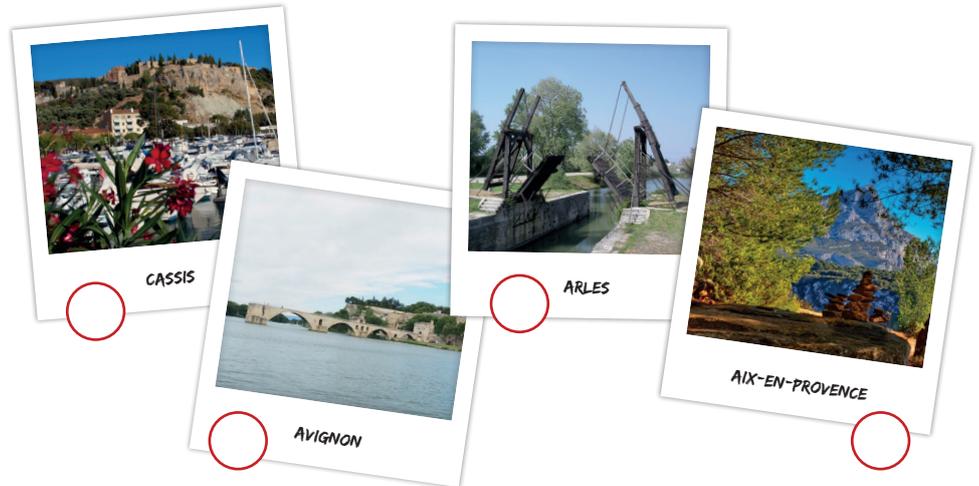
Dans la liste ci-dessous, souligne les lieux liés à la mer et entoure ceux liés à un relief. Mèfi aux pièges !

- Port-Saint-Louis
- Garlaban
- Sainte-Victoire
- Cassis
- Frioul
- Salin-de-Giraud
- Mont-Ventoux
- Saint-Raphaël
- Les Ecrins

PLACE DES ARTS

→ A l'aide des numéros, associe le peintre au lieu qui lui a inspiré l'un de ses célèbres tableaux.

- 1 Paul Cézanne
- 2 Claude-Joseph Vernet
- 3 Adolphe Monticelli
- 4 Vincent Van Gogh



VIVRE EN PROVENCE : TOUT UN ART !

→ Cuisine, sports et jeux, fêtes, maîtrises-tu le sujet ?

- Cite trois spécialités culinaires provençales.
- Quel sport, créé en Provence, compte des licenciés un peu partout dans le monde ?
- À quelle fête le personnage du Caramentran est-il lié ?

Solutions :

• Incollable sur ta région ? Le blason : rayures sang et or : Provence, Dauphin : Alpes (Dauphiné), Aigle : Côte d'Azur (comté de Nice). Mer : Port-Saint-Louis, Salin-de-Giraud, Saint-Raphaël. Relief : Garlaban, Sainte-Victoire, Mont-Ventoux, Les Ecrins. Pièges : Cassis, Frioul (calanques : mer et relief !)

• Place des arts. 1. Paul Cézanne : Aix (la Sainte Victoire) ; 2. Claude-Joseph Vernet : Avignon (le pont) ; 3. Adolphe Monticelli : Cassis (le port) ; 4. Vincent Van Gogh : Arles (le pont Langlois).

• Vivre en Provence : tout un art ! De nombreuses spécialités culinaires possibles, parmi lesquelles : la bouillabaisse, la soupe au pistou, la tapenade, la fougasse, l'aïoli, la ratatouille, le nougat, les calissons... La Pétanque, sport provençal inventée à la Ciotat, a ses concours mondiaux. Le Caramentran est un pantin brûlé lors du Carnaval.

Réalisation //// **Rédaction** : V. Bigonnet-Balet, M. Gillet, S. Laurent, D. Maurell, M.-N. Pieracci, N. Seisson, N. Serdos-Gouvard, J.-M. Turc, C. Marteau-Imbert - **Création graphique** : Bureau de la communication/rectorat d'Aix-Marseille.

Crédits photo : pixabay, V. Bigonnet-Balet (couverture), p4 : rectorat/D.R., p6 : carte de F. Cartier-Lange, Camin de Lengo, 2015, éd. *Lou Prouvençau à l'escolo*, p7 : V. Bigonnet-Balet, p8 : V. Bigonnet-Balet, Wikimedia/Firas el gharbi, p9 : V. Bigonnet-Balet, p10 : pixabay, Wikimedia/Odejea, Studio Harcourt, p11 : pixabay, Wikimedia/Kalilo, p12 : pixabay, Wikimedia/D. Monniaux, p13 : Wikimedia/Yodie, p14 : H. Bernon, V. Brel-Suppo, p15 : pixabay, H. Bernon, p16 : freepik/macrovector, p18 : pixabay, p17 : V. Bigonnet-Balet, p19 : pixabay, D. Maurell, film de synthèse machinima « *amour ? Dangeirous !* », p22 et 23 : pixabay.

www.ac-aix-marseille.fr

